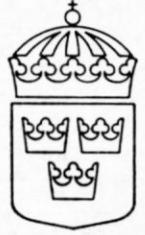


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 35

Nr 35

Långtidsöverenskommelse om handeln med Polen.

Warszawa den 13 april 1978

Long Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic

The Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic:

– noting with satisfaction the considerable expansion of trade between the two countries;

– having in view the possibilities provided by the Long Term Agreement on the development of economic, industrial, technical and scientific co-operation between the Government of Sweden and the Government of the Polish People's Republic of June 5, 1975 and the Program for the development of long term economic, industrial, technical and scientific co-operation of April 3, 1974;

– confident that there are ample possibilities for the further development of trade and economic relations on the basis of equality and mutual advantage;

– desiring to take the greatest possible advantage of these possibilities;

– recalling the participation of both Parties in the General Agreement of Tariffs and Trade;

– having full regard to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on August 1, 1975

have agreed as follows;

Article 1

Both Governments will promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods that have traditionally been exchanged between them and in other goods. Both Governments are determined to ensure favourable conditions for such development.

They reconfirm their interest in increasing trade i.a. in machinery and equipment and other industrial and capital goods.

Article 2

The two Governments, taking into account the respective conditions for their participa-

Långtidsöverenskommelse om handeln mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering

Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering,

som med tillfredsställelse konstaterar den avsevärda ökningen av handeln mellan de båda länderna,

som är medvetna om de möjligheter som står till buds genom långtidsöverenskommelsen om utveckling av ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering den 5 juni 1975 samt programmet för utveckling av långsiktigt, ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete den 3 april 1974,

som är fast övertygade om att det finns stora möjligheter att vidareutveckla handeln och de ekonomiska förbindelserna på grundval av jämställdhet och ömsesidiga fördelar, som önskar draga största möjliga fördel av dessa möjligheter,

som erinrar om båda parter deltagande i allmänna tull- och handelsavtalet (GATT),

som till fullo beaktar bestämmelserna i den europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutakt, undertecknad i Helsingfors den 1 augusti 1975,

har överenskommit om följande.

Artikel 1

Båda regeringarna skall främja en fortlöpande och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna, såväl med varor som traditionellt ingår i varuutbytet som med andra varor. Båda regeringarna är beslutna att säkerställa gynnsamma villkor för en sådan utveckling.

De bekräftar på nytt sitt intresse av en ökning av handeln, bland annat med maskiner och utrustning samt andra industri- och kapitalvaror.

Artikel 2

De båda regeringarna, som beaktar sina respektive villkor för deltagande i allmänna tull-

tion in the General Agreement on Tariffs and Trade shall continue to apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the said Agreement. In particular they shall grant to each other in accordance with the provisions of the said Agreement most-favoured-nation treatment in respect of customs duties and other charges as well as of rules and formalities connected with the export and import of goods.

Article 3

Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective country, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and shall endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

Article 4

Both Governments will promote the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long-term contracts, on normal commercial terms between organizations, enterprises and firms concerned with foreign trade.

Article 5

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective country.

Article 6

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall encourage an improved exchange of information, in particular with regard to laws and regulations concerning trade, information concerning economic plans and programmes with a view to assessing mutual market developments and prospects as well as information to help businessmen in commercial contacts.

och handelsavtalet (GATT), skall fortsätta att i det ömsesidiga varuutbytet tillämpa principerna och bestämmelserna i nämnda avtal. De skall särskilt tillerkänna varandra, i enlighet med föreskrifterna i nämnda avtal, mestgynnad-nationsbehandling i vad avser tullar och andra avgifter liksom i vad avser regler och formaliteter i samband med export och import av varor.

Artikel 3

Båda regeringarna skall inom ramen för gällande lagar och förordningar i respektive länder underlätta utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna på en ömsesidigt fördelaktigt grundval och skall sträva efter att minska eller stegvis undanröja alla slag av hinder för det fria utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna.

Artikel 4

Båda regeringarna skall främja genomförandet av förhandlingar och ingåendet av avtal, långtidsavtal inräknade, på de kommersiella villkor som brukar gälla mellan organisationer, företag och firmor som sysslar med utrikeshandel.

Artikel 5

Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med i respektive länder gällande lagar och förordningar om valutakontroll.

Artikel 6

De båda regeringarna, som erkänner betydelsen av information om ekonomiska och kommersiella frågor för utvecklingen av handeln, skall främja ett ökat utbyte av information, särskilt om lagar och förordningar rörande handeln, information om ekonomiska planer och program i syfte att möjliggöra bedömning av ömsesidigt marknadsutveckling och marknadsutsikter liksom information avsedd som bistånd åt affärsmän i vad avser deras kommersiella kontakter.

Article 7

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade, i.a. between sellers and users of products and services and shall render support to this end.

Article 8

The competent authorities in both countries shall within the framework of laws and regulations in force in each country examine as favourable as possible requests by organizations, enterprises and firms of the other country for the establishment of permanent representation and offices, including, where appropriate, the opening of joint offices by two or more firms.

Article 9

With a view to expanding trade between the two countries both Governments will continue their efforts to promote the further development of economic, industrial, technical and scientific co-operation between authorities, organizations and enterprises in both countries in accordance with the Long Term Agreement signed on June 5, 1975.

Article 10

Any goods, originating in the territory of either Government and temporarily imported into the territory of the other Government, shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article 11

Both Governments will refrain from discriminatory actions and restrictions affecting shipping engaged in international trade, and will in particular refrain from any action tending to hinder the participation of the shipping of either flag in such trade.

Artikel 7

Båda regeringarna, som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utveckling av ekonomiska och kommersiella förbindelser, skall underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker som sysslar med utrikeshandel, bland annat mellan säljare och användare av varor och tjänster, och skall förmedla stöd för detta ändamål.

Artikel 8

Behöriga myndigheter i de båda länderna skall inom ramen för i varje land gällande lagar och förordningar så välvilligt som möjligt granska ansökningar från organisationer, företag och firmor i det andra landet rörande upprättande av en permanent representation och permanenta kontor inklusive, i förekommande fall, öppnandet av gemensamma kontor för två eller flera firmor.

Artikel 9

I syfte att utvidga handeln mellan de båda länderna skall de båda regeringarna fortsätta sina ansträngningar för att främja vidare utveckling av det ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet mellan myndigheter, organisationer och företag i de båda länderna i enlighet med den långtidsöverenskommelse som undertecknades den 5 juni 1975.

Artikel 10

Varor som härrör från endera regeringens territorium och temporärt har importerats till den andra regeringens territorium skall befrias från tullar och andra avgifter i den mån bestämmelser om sådan befrielse återfinnes i importlandets lagar och förordningar.

Artikel 11

Båda regeringarna skall avstå från diskriminerande handlingar och restriktioner mot sjöfart som ingår i internationell handel och skall särskilt avstå från alla handlingar som syftar till att hindra fartyg under endera partens flagg från att delta i sådan sjöfart.

Article 12

Representatives of the two Governments shall, if not otherwise agreed, meet annually, alternatively in Sweden and in Poland. At the request of either Government such meetings shall otherwise be held at a date to be agreed on by the Parties.

The representatives of the Governments shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and services and carry out discussions about the further development of the trade relations between the two countries, including – if necessary – import facilities to be established.

The outcome of the discussions and the conclusions of the meeting shall be recorded in a trade Protocol.

Article 13

This Agreement shall enter into force on January 1, 1978, after an exchange of notes confirming its approval in accordance with the legal requirements of each country. Should this exchange of notes take place after January 1, 1978, the Agreement shall be provisionally applied as from this date. The Agreement shall remain in force until December 31, 1982. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Long Term Trade Agreement between Sweden and the Polish People's Republic of October 25, 1972.

Done at Warsaw on April 13, 1978 in duplicate in the English language in two authentic copies.

Thorbjörn Fälldin

For the Government of Sweden

Piotr Jaroszewicz

For the Government of the Polish People's Republic

Artikel 12

Ombud för de båda regeringarna skall, om icke annorlunda överenskommits, mötas årligen, omväxlande i Sverige och i Polen. På begäran av endera regeringen skall möten i övrigt hållas vid tidpunkt om vilken parterna överenskommit.

Ombuden för regeringarna skall övervaka tillämpningen av denna överenskommelse, behandla frågor som kan uppkomma i det ömsesidiga utbytet av varor och tjänster samt diskutera den vidare utvecklingen av handelsförbindelserna mellan de båda länderna, vari skall inbegripas, om så är nödvändigt, fastställande av de villkor som skall gälla för importen.

Resultatet av diskussionerna och mötets slutsatser skall antecknas i ett handelsprotokoll.

Artikel 13

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 januari 1978 efter en noteväxling som bekräftar godkännande i enlighet med vartdera landets konstitutionella bestämmelser. Om denna noteväxling äger rum efter den 1 januari 1978, skall överenskommelsen tillämpas provisoriskt från denna dag. Överenskommelsen skall därefter förbli i kraft till den 31 december 1982. Därefter skall det automatiskt förlängas, varje gång för en tid av ett år, om inte endera regeringen lämnar skriftlig uppsägning till den andra regeringen senast tre månader före avtalets upphörande.

Denna överenskommelse ersätter långtidsöverenskommelsen om handeln mellan Sverige och Folkrepubliken Polen av den 25 oktober 1972.

Upprättad i Warszawa den 13 april 1978 i två likalydande exemplar på engelska språket.

Thorbjörn Fälldin

För Sveriges regering

Piotr Jaroszewicz

För Folkrepubliken Polens regering

KT

CA 80

1974